

nº 88/GÈR/2016

era revista dera VAL D'ARAN

# ara Nau

Des der an 2001

R-9498

Revista Mensual GRATUITA



Erós An Nau

2

0

1

6

5

suplemento



**Luchon**

*Pyrénez-vous!*

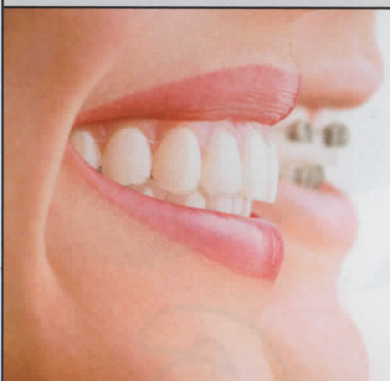


IMPLANTE  
DENTAL  
**390€**



- IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN **1DIA**
- IMPLANTES SIN HUESO (ZIGOMÁTICOS)
- SOLUCIONAMOS EL 100% DE LOS CASOS

1ª Visita, Radiografía y Estudio GRATIS



ORTODONCIA  
INVISIBLE  
**1990€**  
(Tto. 12 meses)



Niños y  
Adultos

Transparente, Extraíble, Cómodo...

Y para pacientes con **fobia** Unidad de Anestesiología



**MÁXIMO NIVEL PROFESIONAL**

DISTRIBUCION, LOGISTICA Y VENTA  
DE ASTILLA (LEÑA ALISTONADA) Y LEÑA

**Grupo Serra & Hijo**

LEÑA DE : Almendro / Encina / Fresno / Haya / Olivo ( Raíz y Caña ) / Roble

QUALITAT E SERVICI ERA NOSTA RASON D'ÉSTER

Grupo Serra & Hijo, Ctra. Mont- Vilac, km. 0,1- 25537 VILAC  
Tel. 648 513 340 - 676 329 137 - gruposerraehijo@gmail.com

**NOVEDAD**

¡Oportunidad!  
Casarilh, Casa 4  
hab. 315.000 €

Casa Con Jardín en  
Unha  
550.000 €

**NOVEDAD**

Casa 4 hab. Garòs  
Terraza y chimenea  
415.000 €

Apartamento 2 hab.  
en Baqueira  
175.000 €

Apartamento 3 hab.  
Vielha  
¡¡175.000 €!!

**NOVEDAD**

Espectacular Dúplex  
4 hab. Vielha  
450.000 €

**NOVEDAD**

Apartamento 3 hab.  
Solana Vielha  
230.000 €

**Puntet**  
Grup solevar

www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36

Consulte  
nuestras  
ofertas de  
inmuebles  
precedentes  
de BANCOS  
con  
financiación  
especial

alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**

**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27



FOTO PORTADA:  
Alberto González - Eth Nord

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.  
**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.  
**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.  
**Tirada:**  
5.000 ejemplares  
**Depósito legal:**  
L-1145-2008  
**Distribución:**  
Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**  
no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

# SUMARIO

- 6/8 Aran ath dia
- 10 Espai Terapeutic Aran
- 12 Anuncios económicos
- 13 Ajuntament de Vielha e Mijaran
- 14 Mascotas
- 15 Teléfonos de interés
- 16 Actividades en Aran
- 18/19 Horarios de autobuses
- 20 Era Escòla
- 24 Era val d'auti tempsi
- 26 Mijaran-Gramática 1778
- 28 Era Biblioteca
- 30 Aran pour nos amis
- 32 Gent d'Aran
- 34 Horóscopo
- 42 Índice anunciantes

**Cortines Sant Jordi**  
Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.  
Para península y baleares

Divisiones:  
Viviendas / Oficinas  
Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)

**TALLERES GARONA**

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)

**VIELHA COMPUTER** TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
[ventas@vielhacomputer.com](mailto:ventas@vielhacomputer.com)  
[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

- TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.
- Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.
- Diseño y páginas web personalizadas.
- Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.
- Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WIFI BAQUEIRA WIFIPIRINEUS

**osteocaran**  
Cercant un equilibri saludable

CENTRE D'OSTEOPATIA INTEGRAL

INFORMACIÓ I RESERVES:  
**672 26 68 33**

# ARAN ath dia

## notícies

Conselh  Generau d'Aran

### Liberacion d'exemplars de cabilat, ua espècia menaçada, en arriu Garona

Eth passat 4 de deseme se liberèren en arriu Garona 75 exemplars de cabilat, neishudi en Centre de conservacion Camadoca, a on se realíze era cria en captivitat d'aguest peish a compdar deth 2006.

Es escolans dera Escòla Zer Casteth Leon d'Es Bòrdes participèren ena liberacion des peishi.

Se tracte d'ua des accions de melhora des poblacions d'aguest peish, previstes en marc deth projecte LIFE LIMNOPIRINEUS, un projecte LIFE+ Natura coordinada peth Centre d'Estudis Auançadi de Blanes deth

CSIC e qu'ei destinat ara melhora der estat de conservacion d'espècies e abitats aquatics dera nauta montanha des Pirenèus. Er acte compdèc damb era preséncia deth conselhèr d'Agricultura, Ramaderia e Medi Naturau d'Aran, Jose E. Arró, eth conselhèr de Territori d'Aran, Jose A. Boya, eth baile d'Es Bòrdes, Frances Medan, de Sorelló Estudis en Miei Aquatic, sòcis deth projecte LIFE LimnoPirineus, atau coma des responsables ADEFFA, que gerís eth Centre Camadoca. Ath delà, es escolans dera Escòla Zer Casteth Leon d'Es Bòrdes participèren ena liberacion des peishi.



### Era consellera de Governacion e Relacions Institucionaus Meritxell Borràs s'amasse damb es responsables deth IEA - Academia Aranesa dera Lengua Occitana

Eth sindic d'Aran Carlos Barrera, a acompanhat ara conselhèra de Governacion e Relacions Institucionaus dera Generalitat de Catalonha Meritxell Borràs ara amassada qu'a mantengut damb es responsables deth IEA - Academia Aranesa dera Lengua Occitana pendent era sua visita ena Val d'Aran

Eth president der Institut d'Estudis Aranès - Academia Aranesa dera Lengua Occitana Jusèp Loís Sans, expliquèc que Catalonha a 12 academies que 11 n'an era sua sedença en Barcelona e sonque ua, era Academia Aranesa dera Lengua Occitana, a era sua sedença ena Val d'Aran, en tot èster era unica estructura qu'a autoritat sus era lengua Occitana en tot eth mon. Çò que mos aumplís d'illusion mès tanben represente ua grana responsabilitat, ahigec. Pera sua part era consellera de Governacion Meritxell

Borràs, s'a comprometet a presentar as responsables dera Escòla d'Administracion Publica de Catalonha eth prètzhet qu'amie a tèrme era Academia Aranesa dera Lengua Occitana, entà meter-la a disposicion des treballadors dera foncion publica catalana, donques que didec, auem de contunhar en tot esforçar-mos pera coneishença der aranés que, arrebrembèc, ei lengua oficiala en Catalonha.



### Eth Conselh Generau d'Aran installe naues marquesines enes parades deth transpòrt public

Eth Conselh Generau d'Aran, per miei dera empresa Servicis Ambientaus dera Val d'Aran (SAVA, S.L.), seguís substituint es marquesines de parada de transpòrt public dera Val d'Aran, eth nau modèl dessenhath peth pròpri Conselh Generau a ua estructura metallica mès resistent entà evitar actes vandàlics que se produsien en

anterior modèu en quau predominava eth barrament de veire. Aguest nau modèu ei fòrça mès resistent, includith ar impacte dera nhèu produsida pes mashines de limpiessa de carretèras. Aguest aspècte tanben suberviege ena ruptura sustot dera part baisha des veires frontaus des marquesines plaçades ena carretèra N-230 e C-28.



# Talleres Salva

PRESENTANDO ESTE CUPÓN 5% DE DESCUENTO EN CUALQUIER REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

### CAFÉ DE LA PAIX

Brasserie, restaurante, carnes del país, pescados, ostras, postres de la casa

Abierto de 12 a 15 horas y de 20 a 22 horas

19 Allées d'Etigny  
LUCHON - Tel. 00 34 561 94 74 70

### LES GALERIES gourmandes

Restaurante/Bodega, Tapas

A 50 mts. del Café de la Paix  
Abierto de 17 a 24 horas

**EMPRESA CONSTRUCTORA CASTET SANCHEZ SL**

# CS

**MULTISERVICIOS DEL HOGAR CASTET SANCHEZ**



**DEJE SU PROPIEDAD EN NUESTRAS MANOS Y NOSOTROS NOS PREOCUPAMOS DE TODO**

CONSTRUCCIÓN DE OBRA NUEVA / COLOCACIÓN DE PIEDRA / CREACIÓN Y REPARACIÓN DE TEJADOS / COLOCACIÓN DE VELUX / LIMPIEZA DE CHIMENEAS / COLOCACIÓN DE PLADUR / SERVICIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES/COMUNIDADES/HOTELES/OFCINAS/PABELLONES...  
LIMPIEZA DE COMUNIDADES Y VIVIENDAS /REPARACIÓN-RETETAR CUBIERTAS/GOTERAS/CANALONES/  
PINTURA EXTERIOR E INTERIOR/CUALQUIER TIPO DE REFORMA DE OBRA/MANTENIMIENTO DE SUS JARDINES/TERRAZAS/  
**TODO TIPO DE REFORMAS** **VENTA DE LEÑA**

PRECIOS ESPECIALES PARA GRANDES SUPERFICIES Y PACKS CONJUNTOS POR VARIAS ACTUACIONES EN UNA MISMA PROPIEDAD

C/ MAYOR,9 · DAVID CASTET 646 12 49 34 & 646 90 22 97 · 25551 VILAMOS · empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com

# ARAN ath dia

## notícies

Conselh  Generau d'Aran

Er Estat francés a decidit redaurir eth pas termierèr entre Espanha e França deth Portilhon, un mes dempús des atemptadi de París. Encara qu'eth plan d'emergéncia en França ei de tres mesi, eth Govern francés a decidit hèr ua excepcion en cas deth Portilhon, mès se mantieràn contraròtles antiterroristes que non seràn fixi.

Eth conselhèr de Territòri deth CGA, **José Antonio Boya**, s'amassèc hèr uns dies damb es responsables policèrs francesi a fin de trobar ua solució entara redubertura deth pas termierèr deth Portilhon. En cas des contraròtles deth pas termierèr de Pònt de

## Redaurit eth pas termierèr deth Portilhon entre Espanha e França

Rei, es autoritats franceses an informat que se haràn mès rapidaments, en tot dar responsa as informacions arrecebudes per part des autoritats araneses sus es coes que se formauen e eth temps de demora qu'èr de mès de mieja ora. Cau arrebrembar qu'eth de Pònt de Rei, ei un pas fòrça transitat per camions de merces, ath delà de toristes e visitantes e usatgèrs abituaus.



## Es hèstes deth huec des Pirenèus declarades Patrimòni Immaterial dera Umanitat pera UNESCO.

Es hèstes deth huec des Pirenèus an estat declarades coma **Patrimòni Immaterial dera Umanitat** pera UNESCO, era sua assemblada annau celebrada en Namibia (Africa). Entre d'aguestes i a es **hèstes deth huec dera Val d'Aran**, eth Haro de Les e eth Taro d'Arties.

Era candidatura des hèstes deth huec des Pirenèus, a estat defenuda per tres estats europèus, **Andòrra, Espanha e França**. D'aguesta manèra Catalonha some un aute element ath Patrimòni Immaterial dera Umanitat dempús des Castets e era Patum de Berga.



## Era organizacion deth Tour de França visite era Val d'Aran

· Eth Commissaire Général Responsable des Départs deth Tour de França, Yannick Goasduff, s'a amassat damb eth conselhèr de Territòri d'Aran, Jose A. Boya e damb eth tinent d'alcalde de Vielha e Mijaran, Jacinto Cuny, entà cercar era localizacion dera gessuda dera etapa deth Tour de França qu'acuelherà era Val d'Aran.

· Era nauau etapa deth Tour, 10 de junhsèga, començarà en Vielha e finalizarà en Arcalis.

· Eth Tour començarà eth 2 de junhsèga en Mont-Saint-Michel, ua gessuda espectaculara que reivindicarà era vocacion deth Tour entà mostrar es bereses deth territòri.

Eth Commissaire Général Responsable des Départs deth Tour de França Yannick Goasduff acompanyat peth conselhèr, Jose A. Boya, e peth tinent alcalde, Jacinto Cuny, a visitat "in situ" diuerses localizacions en Vielha que traslladarà ara organizacion deth Tour entà definir era gessuda.

Goasduff a manifestat "en parcatge de Vielha, carrèr Pas d'Arrú, se plaçarà eth village deth Tour a on acuelherà uns 2.500 coches dera organizacion e ues

3.000 persones acreditades, ath delà eth madeish dia dera gessuda, eth dimenge 10 de junhsèga, a compdar des 08:00 ores, i aurà ua hèsta prèvia ar espectacle esportiu" Goasduff a hijut qu' "er espaci deth parcatge ei suficient tecnicament e sonque manque definir per a on gesseràn es corredors. "En paraules deth conselhèr, Jose A. Boya "eth parcatge de Vielha ei ideal entara gessuda dera etapa deth Tour, pr'amor que pòt acuelher as coches dera organizacion, trailers, caravana publicitària, ...". Boya a soslinhat qu' "era coordinacion entre es administracions implicades serà clau pr'amor que pendent era dimenjada deth Tour demoram ua afluéncia toristica ena Val d'Aran d'ues 20.000 persones".



# ETH AUET

**BASSOLS  
NICOLETA  
DALMASES  
CARLOS LUNA**

**NOVEDAD: FUNDAS  
NORDICAS INFANTILES**

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

Assessorament

# CADION s.l.

Gestion

## LABORAU FISCAU COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
25530 Vielha (Lleida)

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS



### EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065  
661 606 260  
michel.larrue@gmail.com



www.aranculturalau.com

Guías culturales  
T. 630 781 701



# Plumier

LLIBRERIA - PAPERERIA - REGALS

PAS D'ARRO, 30 - TEL. 973 642464  
VIELHA



# espai terapèutic ARAN



## Sobre el buen trato EN LAS RELACIONES, el respeto y la dignidad.



Sobre el amor y las relaciones sanas y no sanas. Sobre el mal trato y la responsabilidad de cada parte en la relación. Una relación de mal trato empieza en uno mismo. **El primero que te tratas mal eres tu.** El / La que toleras eres tu. Y por esto hablamos de la responsabilidad que tiene cada uno en la relación.

El primer paso es identificar que no estamos siendo bien tratad@s, ya que hay una parte de nosotr@s que no reconoce este mal trato.

Muchas veces todo suele empezar por el no saber, no conocer otra manera, nadie nos ha dicho: "puede ser diferente", "el amor puede ser bueno y agradable", o simplemente "tú te mereces recibir amor". Y otras veces empieza por desconocimiento, porque es algo nuevo para nosotros que no tenemos registrado, y ahí nos perdemos, nos descolocamos, y para cuando queremos reaccionar ya es demasiado tarde, estamos tan metidos en el desequilibrio que vamos a tener que buscar ayuda para poder salir de ahí, y luego hacer un buen trabajo para recuperar nuestra fortaleza y nuestro derecho. Y si, es posible, se puede salir y tener una buena vida.

La relación de mal trato empieza en el momento en que pasa algo en la relación, puedes ser una cosita de nada, y tienes una sensación rara, de desconcierto, de "no entiendo, pero no me siento bien", y en ese momento en lugar de parar, mirar lo que está pasando que te descoloca y buscar recursos, sigues.

Si sigues, y ahí empieza todo, porque las situaciones que no entiendes, que te descolocan, se van repitiendo, y como tú sigues esto se va normalizando en ti, y aunque en el fondo sabes que hay algo que no marcha bien, tu nivel de tolerancia aumenta, y es aquí sobretodo donde empiezas a alimentar tu adicción. Si, adicción, adicción a la relación tóxica. Adicción a lo poco bueno que recibimos, que además lo recibimos desde la necesidad del otro, y a no ver lo que no nos hace bien. Porque la relación, en realidad, gira en torno a las necesidades del otro. Muchas veces aquí hay una frase de fondo enfermiza, "nadie te va a querer como yo". Y eso es cierto, porque **eso no es querer.** Mucha gente te va a querer bien,

respetándote y haciéndote ser más y no menos. Y para conseguirlo el/la primero/a que se tiene que querer bien eres tu.

Todo empieza cuando pulsamos el botón y cae comida, recibimos algo que nos gusta, un piropo, una caricia, una mirada. Al principio es la relación que siempre habías soñado, y aunque surgen esas pequeñas cosas que no entiendes y te descolocan, y no paras a mirarlas, todo parece perfecto. Y de repente esto empieza a cambiar, y de 10 veces que eran antes, ahora 9 son comida y 1 recibimos un calambre, un desprecio, una mala palabra ("pero que dices", "no digas tonterías", ...), una mala mirada, algo que nos descoloca y como no paramos a gestionarlo, a entender lo que nos pasa, lo toleramos. Luego son 8 y 2, 7 y 3, y así hasta que la balanza se invierte y ya recibimos 9 calambres y una comida. Y aunque esto en una balanza claramente se declinaría hacia el No, para nosotr@s sigue pesando más el si, cada vez que recibimos comida nos vale por las 9 veces que nos hace mal. Nuestra tolerancia ha aumentado, pero no es una tolerancia sana, que nos enriquece. Es tolerancia al dolor, al no respeto, a la pérdida de nuestra dignidad.

Y a mi desde aquí me gustaría decirte que si, existe el buen amor, el amor sano, donde **tu ves al otro y el otro te ve a ti.** Donde **tu te ves y el otro se ve.** Las relaciones pueden hacerse ser más y no menos, pero es necesario que hagas un trabajo con los límites, con tu tolerancia al dolor y el no reconocerlo, porque todo lo que tienes de fuerte cuando toleras y aguantas, lo tienes también de agresor/a hacia ti mism@, porque no te cuidas. Se puede vivir más tranquilo, tu también lo mereces.

**Sonia Montilla Moga. Terapeuta**  
T. +34 639 794 337

# REN

ESPACIO TERAPÉUTICO  
PARA LA RECUPERACIÓN  
DEL BIENESTAR PERSONAL  
Constelaciones, gimnasia correctiva,  
masaje, fisioterapia, terapia gestalt...

Avda. Pas d'Arro 25, Vielha  
T. +34 639.794.337



# La fruiteria Aran fruits

El sabor de la  
proximidad

Avda. Calbetó, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 97364 36 40

9 9 . 5 f m  
**RADIO VAL  
PIRENEOS**  
r v p f m . n e t

**Era Coquèla**  
restaurant

Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gên)  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

**La Botica**  
de los  
Perfumes

PERFUMES  
DESDE  
**4'90€**

DURACIÓN  
MÍNIMA  
6-8  
HORAS

TU  
FRASCO  
SIEMPRE NUEVO  
GRATIS  
GARANTÍA  
100%

PASSEG DERA LIBERTAT, 13  
Tel. 973 643 633  
25530 VIELHA (Lleida)

Lleida | Vielha | Arties | Baqueira

Pensió \*\* Montarto

Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

www.pensionmontarto.es



**TERMAS  
BARONÍA DE LES**  
Submergeix-te en les aigües sulfurades

**Circuit Termal d'aigua  
MineroMedicinal, Caviar Cosmetic  
Facial, Benestar i Bellesa**



Informació i reserves: T. +34 973 648 717

Consulta les promocions a: facebook o [www.termasbaroniadeles.com](http://www.termasbaroniadeles.com)

# anuncios económicos

## diciembre



**EN REN BUSCAMOS COLABORADORES.** Si eres un profesional del ámbito de la ayuda y buscas un lugar donde trabajar, ven a vernos. Si haces Homeopatía, Flores de Bach, Yoga, Meditación, Shiatsu, masaje californiano, Thaiandes, Reiki, Osteopatía, Astrología, Feng Shui, Diseño humano, o alguna otra actividad y quieres formar parte de un equipo en una buena ubicación, pásate y nos conocemos. Ren Espai Terapeutic Aran podría ser tu espacio.



**Vendo casa en Cierp Gaud,** a 12km de la frontera. 360m2 habitables y 2.250m de jardín. Tres plantas. La superior por reformar. La central consta de 3hab, cocina, salón comedor con chimenea, 1 baño y 1 wc y trastero. La planta baja es un apartamento independiente. Caldera, sala de depósito y garaje. 250.000€. Tel. 653 666 730



**Se vende ático en Betren,** salón-comedor con chimenea de pelet, cocina independiente equipada, 3 habitaciones, 2 baños completos, parking y trastero. Muy soleado y con excelentes vistas de Baqueira. Totalmente reformado. 180.000€. Tel. 696 452 564

**Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí.** Tel. 617 578 854

**Se alquilan trasteros en Vielha.** Tel. 620 860 243

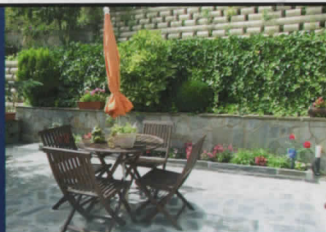
### OFERTA

**DISPONGO DE TRES LOCALES EN ALQUILER O VENTA A MUY BUEN PRECIO**

**LOCAL COMERCIAL DE 77,00.- M2**  
**LOCAL COMERCIA DE 48,00 M2**  
**LOCAL TRASTERO DE 8,00.- 2**  
 Telf: 973 64 02 20



**Se vende casa en Bossòst. 4 habitaciones, 2 Baños, cocina independiente. Jardín y garaje. Zona soleada y muy tranquila. Precio especial por traslado Tel 669 756 677**



# VIELHA

PALAI DE GEU

# TARIFES

## PISTA DE GEL

ENTRADA GENERAL		ENTRADA FAMILIAR*	
<b>ADULT</b>	<b>7,40</b>	<b>1 ADULT + 1 INFANTIL</b>	<b>17,60</b>
<b>INFANTIL*</b>	<b>5,40</b>	<b>1 ADULT + 2 INFANTIL</b>	<b>25,50</b>
<b>LLOGUER DE PATINS</b>	<b>4,60</b>	<b>2 ADULT + 1 INFANTIL</b>	<b>27,10</b>
		<b>2 ADULT + 2 INFANTIL</b>	<b>35,10</b>

\*PREU APLICABLE ENTRE ELS 4 I ELS 17 ANYS  
 DESCOMPTES AMB EL CARNET DE SUPER 3, L'ENTRADA SERÀ GRATUÏTA PERÒ ES REQUERIRÀ UN ACOMPANYANT ADULT  
 AMB EL CARNET JOVE I LA LA LICÈNCIA ESPORTIVA DE LA FEEC, ES PODRÀ OPTAR A UN 20 % DE DESCOMPTTE

**\*INCLOU EL LLOGUER DE PATINS**

Entà més informacion:

Av. Garona 33 · Vielha · Tel. 973 64 28 64 · [palaidegeu@palaidegeu.com](mailto:palaidegeu@palaidegeu.com)

[www.palaidegeu.com](http://www.palaidegeu.com)

Ajuntament de



Vielha e Mijaran

### Vielha mejora los aparcamientos del municipio.

El municipio de Vielha e Mijaran ha acondicionado dos de sus grandes aparcamientos. Estas mejoras eran necesarias debido a la degradación de las instalaciones y a su falta de rendimiento óptimo.

En el aparcamiento de los Militares, se han asfaltado 3.700m2 y unido con la Calle Aneto y en el de la Plaza de la Generalitat, se han realizado obras tan necesarias como

asfaltar y pintar, así como mejoras en la señalización y el acceso, rehabilitando las rampas de entrada.



### Actividades de Navidad en Vielha e Mijaran:

**Del 23 de diciembre al 10 de enero.** Parque Infantil de Navidad en el Palacio de Deportes. De 17:00 a 21:00h. Precio 5€

**27 de diciembre.** Concierto de Órgano a las 20.15h, en la Iglesia de Mijaran.

**28 de diciembre.** Presentación e inauguración de la exposición IDENTITAT ESCULPIDA "Dera malautia ara transformacion. Escultura, bicicleta e vida" a cargo de Mar Hernández Plana e intervendrán Marisa Pon, cirujana de la unidad de mama del Hospital Arnau de Vilanova, Eva Figuera, Psicóloga y gerente de AECC-Cataluña, Rosa Toló miembro de la Junta de la AECC en Aran y Maria Vergés, concejala de Acción Social del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran. A las 19:00h en la sala de actos del Ayuntamiento.

**29 de diciembre al 15 de enero:** Exposición IDENTITAT ESCULPIDA de Mar Hernández Plana. de 17:00h a 21:00h. Permanecerá cerrada el 1 y el 6 de enero.

**Villancicos en la calle, a cargo de la escuela Tchaikovsky de Balh e Musica**

**28 de diciembre** en la Avenida Pas d'Arró

**29 de diciembre** en la Plaza de la Iglesia.

**30 de diciembre** en la calle Espitau.

**2 de enero** en las Cubiertas del Ayuntamiento.

**2 de enero.** Gala de patinaje sobre hielo a las 20.00h en el Palacio de Hielo.

**3 de enero.** Recepción de los Pajes de los Reyes Magos en el Palacio de Deportes a las 19:00h para recoger las cartas de los niños.

**5 de enero.** Cabalgata de los Reyes Magos de Oriente por las calles de Vielha. A partir de las 18:15h.

# mascotas

## 25 ANIVERSARIO

Este mes de diciembre nuestra compañera María Aran ha cumplido 25 años .... al frente de la clínica veterinaria. Aunque quizá sería más correcto decir que ha sido la clínica la que ha cumplido 25 años, pero es que la clínica no sería nada sin ella. Literalmente.

Si quieren saber qué se siente después de dedicarle 25 años a esta profesión, tendrán que preguntárselo a ella, que yo no llevo tanto, pero hay algunas cosas que sí sé.

Sé que recuerda muy bien a sus primeros clientes y que ellos también la recuerdan. Sé que recuerda el nombre del primer gato que operó y el de todas y cada una de las personas que hemos trabajado con ella a lo largo de estos 25 años. Y conste que lo de la memoria no es su fuerte, que en esta empresa la memoria es cosa de Cristina...y del google calendar.

Sé que después de un mal día, sigue preguntándose quién le mandaría a ella ser veterinaria, que ya podía haberle hecho caso a los que le decían que se sacase una oposición. Y que a ver si le toca la lotería y puede olvidarse de una vez de las dichas urgencias. Y también sé que cuando el gato hospitalizado empieza a comer o un cliente le da las gracias por su atención, todo eso se le pasa (bueno, lo de la lotería, no).

Sé que se ha esforzado por ofrecer cada día un mejor servicio a sus pacientes: estudiando, formándose en nuevas materias, ampliando el equipamiento de la clínica, contratando nuevo personal, con el servicio de urgencias, ... aunque todo esto fuese, la mayor parte de las veces, en contra de las más elementales reglas del negocio. Que cualquier veterinario sabe que de lo que se vive es de las vacunas y las castraciones de gatos .... todo lo demás son gastos y florituras.

Sé que durante todos estos años ha intentado hacer siempre lo mejor para sus pacientes. A veces ha salido bien y otras no. A veces el cliente lo ha valorado y otras veces, no. A veces el paciente se ha dado cuenta pero, no nos engañemos, la mayor parte de las veces no. (No morderán la mano que les da de comer, pero les aseguro que la mano que les pone el termómetro en el culo sí que la muerden...)

Sé que si quieren saber algunas de las peores cosas de esta profesión es mejor que se las pregunten a su familia.... Dejar la cama a las tres de la mañana por una llamada de urgencia, los problemas de matemáticas resueltos a las 11 de la noche porque mamá ha llegado tarde de trabajar, las mañanas de Navidad que se van al garete porque un perro se ha comido el espumillón del árbol....

Y también sé que a pesar de los gatos que no orinan y de los perros que no paran de vomitar; a pesar de no poder beber una botella de cava en la cena de empresa; a pesar de los pagos del ecógrafo que llegan puntualmente cada mes; a pesar del 21% de IVA y de las taquicardias que te entran cada vez que suena el móvil de urgencias; a pesar de todo esto sé que María Aran les diría que el balance de estos 25 años ha sido positivo.

Positivo por todos los animales a los que ha podido ayudar y por ese lametón que te da un perrete después de ponerle una inyección. Y sobre todo positivo por todos aquellos que han confiado en ella y en la clínica durante todos estos años. Porque la clínica no sería nada sin ustedes. Literalmente.

Eva Deza de Aran Veterinaria.



el gato hospitalizado empieza a comer o un cliente le da las gracias por su atención, todo eso se le pasa (bueno, lo de la lotería, no).

Sé que se ha esforzado por ofrecer cada día un mejor servicio a sus pacientes: estudiando, formándose en nuevas materias, ampliando el equipamiento de la clínica, contratando nuevo personal, con el servicio de urgencias, ... aunque todo esto fuese, la mayor parte de las veces, en contra de las más elementales reglas del negocio. Que cualquier veterinario sabe que de lo que se vive es de las vacunas y las castraciones de gatos .... todo lo demás son gastos y florituras.

Sé que durante todos estos años ha intentado hacer siempre lo mejor para sus pacientes. A veces ha salido bien y otras no. A veces el cliente lo ha valorado y otras veces, no. A veces el paciente se ha dado cuenta pero, no nos engañemos, la mayor parte de las veces no. (No morderán la mano que les da de comer, pero les aseguro que la mano que les pone el termómetro en el culo sí que la muerden...)

Sé que si quieren saber algunas de las peores cosas de esta profesión es mejor que se las pregunten a su familia.... Dejar la cama a las tres de la mañana por una llamada de urgencia, los problemas de matemáticas resueltos a las 11 de la noche porque mamá ha llegado tarde de trabajar, las mañanas de Navidad que se van al garete porque un perro se ha comido el espumillón del árbol....

Y también sé que a pesar de los gatos que no orinan y de los perros que no paran de vomitar; a pesar de no poder beber una botella de cava en la cena de empresa; a pesar de los pagos del ecógrafo que llegan puntualmente cada mes; a pesar del 21% de IVA y de las taquicardias que te entran cada vez que suena el móvil de urgencias; a pesar de todo esto sé que María Aran les diría que el balance de estos 25 años ha sido positivo.

Positivo por todos los animales a los que ha podido ayudar y por ese lametón que te da un perrete después de ponerle una inyección. Y sobre todo positivo por todos aquellos que han confiado en ella y en la clínica durante todos estos años. Porque la clínica no sería nada sin ustedes. Literalmente.

Eva Deza de Aran Veterinaria.

**Servicios:**  
 Urgencias 626 70 15 47  
 Medicina general  
 Vacunas, microchip, pasaporte...  
 Análisis laboratorial

Radiografía, ecografía...  
 Cirugía general  
 Hospitalización  
 Alimentación y complementos

**Ahora también peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
**Tel. 973 64 23 61**  
 Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaria.es](http://www.aranveterinaria.es)

## Teléfonos de interés

<b>EMERGENCIAS:</b>	
BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112
<b>SERVICIOS PÚBLICOS:</b>	
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

<b>ORGANISMOS PÚBLICOS:</b>	
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

<b>INFORMACIÓN Y TURISMO:</b>	
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÉUS VAL D'ARAN	973 641 815

<b>SERVICIOS MÉDICOS:</b>	
ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

<b>FARMACIAS:</b>	
FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

<b>OTROS TELÉFONOS INTERÉS:</b>	
CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098
SERVEIS FUNERARIS DE LES VALLS	626 461 168



## EL PLACER DE ESQUIAR NO ACABA EN LA NIEVE

Ha sido un gran día de nieve y sol. Para volver a tu hotel no tienes que ir muy lejos, está casi a pié de pista. Es un lugar perfecto si amas el esquí y si no, también. La comodidad de tu habitación, la tranquilidad del spa, el exquisito sabor de la gastronomía local... todas las opciones son buenas. Haremos de tus días de esquí los mejores del año.

**MELIÀ**  
HOTELS & RESORTS  
*el viaje eres tú*

Información y Reservas 902 14 44 44  
en su agencia de viajes o en [melia.com](http://melia.com)

[facebook.com/Melia-Hotels](https://www.facebook.com/Melia-Hotels)

MELIÀ Rewards



# actividades en ARAN diciembre

**Hasta el 10 de enero: PARQUE INFANTIL – VIELHA.** Parque infantil de Navidad en el Palacio de Deportes de Vielha. De 17:00 a 21:00h. Precio 5€

**Hasta el 10 de enero: EXPOSICIÓN PINTURA – BAQUEIRA.** Exposición de pintura y graffiti “SOMNI DE COLOR” a cargo de El Petit (Arcalís) en el Espai BB\*Art Gallery Baqueira.

**Hasta el 15 de enero: EXPOSICIÓN ESCULTURA – VIELHA.** Exposición IDENTITAT ESCULPIDA de Mar Hernández Plana. De 17:00 a 21:00h. Cerrada el 1 y 6 de enero.

**Día 2: GALA DE PATINAJE – VIELHA.** Gala de Patinaje sobre hielo en el Palai de Gèu. 20.00h.

**Día 2: VILLANCICOS – VIELHA.** Villancicos en la calle, a cargo de la Escuela Tchaikovsky de Balh e Musica. En las cubiertas del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

**Día 3: TRIATLON – BAQUEIRA.** Esta prueba, organizada por el CEVA, mezcla tres modalidades de deslizamiento por la nieve, Super Gigante, Fondo y Travesía.

**Día 3: VISITA DE LOS PAJES – VIELHA.** Visita de los pajes de los Reyes Magos en el palacio de Deportes de Vielha de 19 a 21h.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.

**Día 5: CABALGATA REYES MAGOS – BAQUEIRA.** A las 18.15h Chocatada y Coca, junto a las oficinas, para esperar a sus majestades los Reyes Magos, que llegarán en máquinas pisanieve.

**Día 5: CABALGATA REYES MAGOS – VAL D'ARAN.** En diferentes poblaciones del Valle se realiza la tradicional cabalgata de los Reyes Magos. En Arties, Bossòst, Gessa, Les, Saldarú y Vielha.

**Día 9: BBB SKI RACE EXPERIENCE – BAQUEIRA.** Esta prueba, organizada por Baqueira, mezcla tres modalidades de deslizamiento por la nieve, Super Gigante, Boardercross y Freeride. Se realizarán en Baqueira, Beret y Bonaigua y además hay que hacerse un selfie en las zonas más altas.

**Del 11 de enero al 13 de febrero: EXPOSICIÓN COLECTIVA DE PINTURAS – BAQUEIRA.** En el centro BBArt Gallery de Baqueira, exposición “Crear a l’alta muntanya”, del Fons del Centre d’Art i Natura de Farrera del Pallars Sobirà. Lunes 11, a las 18h, inauguración. Más info en [www.farreracan.cat](http://www.farreracan.cat)

**Día 20: FIESTA DE SANT SEBASTIÀ – ARTIES.** Romería y fiesta popular en Arties en honor a Sant Sebastià.

Val d'Aran  
Betren - Vielha



**Zonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAUADERIA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA  
Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - Fax 973 64 14 81  
REPARTO: 630 789 361  
lavanderiajonerik@hotmail.com

**REBAISHES**

colección otoño/invierno  
Tallas especiales (hasta la 64)



de 10 a 13.00 y de 2.30 a 7 h.  
Abierto todos los días  
Tel. 973 64 72 02  
LES (Val d'Aran)



**BOSSOST**  
SE ALQUILA: LOCAL COMERCIAL

**PASEO EDUARDO AUNOS, 18**  
DE 170 MTRS MAS 300 MTRS DE  
ALMACEN . ESTANTERIAS  
METALICAS, MOSTRADORES,  
MUEBLE DE CAJA Y BOMBA DE  
CALOR .PREPARADO PARA  
OBERTURA COMERCIAL  
INMEDIATA .

TELF. CONTACTO  
658 500 813

espai d'art  
ESMORZARS



creperia

Especialitat en Galettes Bretonnes salades i dolces.

bbartbaqueira



**alèxia grustan**

**LOVE**

NEW COLLECTION  
WINTER 2015/16

[www.alexia-grustan.com](http://www.alexia-grustan.com)



# Era Escòla



## SOLO NIEVE

Tras las nevadas del mes de noviembre, Era escòla, tuvo la oportunidad de realizar todos los preparativos imprescindibles para desarrollar su actividad. En este sentido, no faltaron cursos de reentrenamiento, adaptación de la enseñanza a las nuevas tendencias y estudio de ofertas para que los clientes de la escuela de esquí del Valle de Aran, puedan escoger el producto que más le convenga, en clases particulares si se desea una atención personalizada, o en colectivas, si se prefiere impartir clases en compañía de otras personas.

Para Era escòla, con más de 50<sup>a</sup> años de experiencia en el mundo de la enseñanza de la nieve, se ha especializado en todo tipo de modalidades, esquí alpino, snow, nórdico, etc. Dicha multidisciplinaria, es la característica principal

de una escuela versátil y actualizada, realidades que dan un valor añadido a las clases, y que sin duda, se beneficia el alumno.

Además, en el desarrollo de las clases, se marcan unos puntos básicos que son la base para que la conexión profesor y alumno sea la mejor posible, y para que este último, se sienta seguro, disfrute y aprenda del deporte en la nieve en Baqueira Beret.

No olvides seguir la pista a Era escòla, y no dudes en conocer todo lo que te ofrece.

Era escòla

[www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)

TLF: 902 218 228

## ES PIRENÈUS



### PRESENTS e REBREMBS

#### DEMANATZ ETH CATALÒG DE JOGUETS

SON A FÒRÇA  
BON PRETZ

Passeg dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
VIELHA

**HOTEL ARAN**  
La Abuela \*\*\*

**PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA**

Avda. Castiero, 5 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 00 50 Fax 973 64 00 53

**ARAN OIL**

**GASÓLEO DE  
CALEFACCIÓN**

973 644 644

[www.aranoil.com](http://www.aranoil.com)

**Era  
jançana**

Herbodietètica

Productes  
biològics  
i naturals

Venda a granel:  
Farines, llegums,  
sucre moreno....

*Bones Hestess!!*

Avda. Garona, s/n  
(al costat del Palai de Gèu)  
VIELHA  
Telf. 973 64 16 04

## Can Pere Bar Restaurant

Cocina casera  
Olla aranesa  
Caracoles estilo Lleida  
Civet de ciervo

Consulte  
[www.tripadvisor.es](http://www.tripadvisor.es)

Pas d'Arró, 29 · VIELHA  
Tel. Reservas:  
973 64 29 12  
M. 695 75 55 04

**Antigüedades**

*Antiquités Brocante*

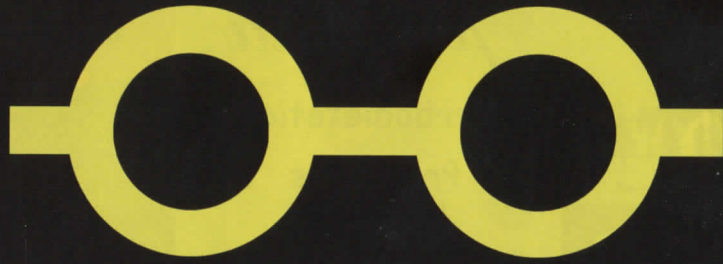
31510 LUSCAN (Francia) en el centro de la población  
Tel. 00 33 620 22 59 47 / 00 33 612 79 55 04  
Abierto de Martes a domingo de 14,30 a 19 horas  
Dirección Montrejeau / St. Beat → Fronsac → Ore → Lusan

**GODOY  
GESTIÓ**

LABORAL • FISCAL • ASSEGUANCES • GESTOR  
INTERMEDIARI DE PROMOCIONS D'EDIFICACIONS

Rubén Godoy Jarné  
Graduat Social

Avd. Pas d'Arró, 5,  
Esc. A, Entl. 2n.  
Tel.: 973 64 05 05  
25530 VIELHA  
[ruben@godoygestio.es](mailto:ruben@godoygestio.es)



**DR. FOCUS AND CO**  
**OPTICS**  
**CHIC OPTOMETRY**  
**VIELHA**



MONTURAS Y  
GAFAS DE SOL



LENTES  
OPTALMICAS



CONTACTOLOGIA



AUDIOLOGIA



COMPLEMENTOS  
ACCESORIOS Y  
VARIOS



PRODUCTOS DE  
GABINETE Y  
TALLER

AV. PAS D'ARRÒ, 22 - TEL. 973 64 17 77 - VAL D'ARAN



**MOUNTAIN OPTICIANS**  
**SINCE 2013**



**¡Síguenos  
la pista!**



www.eraescola.com



Tel. 902 218 228 \* info@eraescola.com \* www.eraescola.com

# era Val de d'anti tempsi



S'er an passat çò de Beso commemorau es 90 ans, ara ei eth torn d'uns des otèls més antics deth país, amassa damb eth desapareishut H. Internacional de Vielha o damb d'autes pensions e fondes, aué reformades com allotjaments otelèrs.

En tot baishar deth Pòrt dera Bonaigua e gèsser de Salardú per antic pònt sus er arriu Unhòla, entram enes primèras tèrres deth vesin pòble de Gessa, d'a on ère originària era propietària e fondadora der otèl sra. Lacreu (d'aci eth nòm), amassa damb eth sòn òme, originari des de Sastrada, de Garòs; son es arrerreparir de Xavi, actuau gerent, que damb era sua hemna e era sua mair Marina, mos balhen tota era informacion e es polides imatges deth temps dera sua fundacion, ath dela des postaus qu'auem arremassat d'aguest allotjament pionèr en Naut Aran. Justaments deth Pòrt que passauen es marchandisses, corrèu e transport des antigues dilligències, d'aquí er origen d'aguest establiment, amassa damb er auta vielha bastida dera família qu'ei eth Petit Lacreu, 28 ans endarrèr. Cau arrebrembar que damb era dubertura dera rota deth Pòrt, ara C-28, en 1924, eth pas des autobusi dera Alsina Graells des des ans 1930 e era arribada des autocars gascons a partir des ans 1940, coma Luchon Cars, o de toti es grani excursionistes e primèrs viatgèrs d'alavetz, sustot clients francesi e catalans, eth Lacreu siguec parada obligatòria e punt de

## ESTABLIMENTS ISTORICS (III):

### Hotel Lacreu (Gessa, 1926)

gessuda tara conquèsta des darrèri tucs deth parçan. Atau ac vedem ena polida monografia de 1950 dedicada as vacances e estada en agost de 1949 que publiquèc eth gran colleccioniste d'art e fondador deth sòn gran museu en Barcelona, Frederic Marès i Deulofeu: "Els Robinsons dels llacs de Colomers. Dietari sentimental d'una excursió d'estiu"; firme er obratge damb es sues inicias (FMD) mes laguens veiram imatges sues, des sues excursions e deth madeish establiment otelèr.

Ei era madeisha epòca des pionèrs der esquí, des primèri corsi e competicions d'aguest nau espòrt pes entorns der otèl, gràcies ath Centre Excursionista de Catalunya e seguidaments ara creacion deth primèr equip d'esquiaires aranesi, com podem veir enes fòtos d'entrenaments ath pè der otèl e d'aquí per ombràr de Salardú enquia Gessa, com a primèras corses de nordic o esquí de hons. Tanben ei eth temps dera guèrra e des maquis, en que patís un incendi tota era bastissa e, des d'alavetz, aguest establiment non a deishat de renauir-se cad'an un viatge barren es pòrtes dehòra dera nauta sason, sense deishar mai de daubrir es 90 ans de vida dedicada per complèr ara ostalaria.

Entà acabar aguest petit aumenatge ua causa chocanta que non en poderam saber deth tot era sua istòria. En 1873 er engenhaire Decoble escriu e diboishe ena sua memòria sus era linha de tren transpirenca Comenge-Aran, era parada e petita estacion, entre d'anti pòbles, de Salardú pes entorns d'a on ei aué er H. Lacreu, e tant enes primèras imatges (1926) com es primèri anoncis que trapam der establiment (1929), vedem que passèc força ans damb era façada pintada de forma parièra ara bastida de era estacion deth tramvai per S. Biat Lagerle, o d'autes estacions ferroviàries d'aqueth temps. Ua mòda o prevision de poder veir un dia era arribada deth madeish tramvai de Marinjac a Pònt d'Arrei en 1914? Malerosament, encara qu'i auie era idia d'alongar aguesta linha Garona ensús enquiath Pòrt de Beret, coma diboishec Decoble, eth tramvai barrèc era sua espleita en 1954.

Aran Culturau.  
[www.aranculturau.com](http://www.aranculturau.com)



**VAL D'ARAN  
Funerària 24H**

Alberto Castet M. 619 842 915  
Jorge Belmonte M. 609 571 098  
Servici judiciau M. 608 398 222  
Fax T. 973 690 951

Ctra. Gausac, 20 Edif. Montpius bx 2, 25530 VIELHA  
[spfsaura@gmail.com](mailto:spfsaura@gmail.com) // [www.funerariasaura.com](http://www.funerariasaura.com)

#### La Gula no es pecado....

La unión de dos conceptos; Restaurante a la carta tradicional con platos de cuchara y Taberna típica del Norte, donde podrás disfrutar de tu tiempo libre entre amigos saboreando platos fáciles de compartir, pinchos y raciones, todo cocinado con mucho mimo.



c/ Major, 16 25599 ARTIES  
Tel: 973 64 20 24



# BRICO MARCHÉ



PRODUCTOS PARA  
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ  
Hablamos español  
Hacemos duplicados de llaves

ABIERTO TODOS LOS DIAS  
(EXCEPTO DOMINGOS)  
De 8 a 12,30 y de 14,30 a 19 Horas

BRICOMARCHE  
Les Trètes  
MOUSTAJON- 31110 LUCHON  
Tel. 00 33 561 94 51 25  
[www.bricomarche.com](http://www.bricomarche.com)

# mijaran

## gramatica 1778

En el año anterior de 1.771, durante la visita del provincial de Aragón, Maestro Fray Javier Agustín, había trasladado a ambos religiosos a otros conventos de su instituto con lo que se suprimió la posibilidad de realizar aquellos estudios para los araneses, pues el centro más próximo para ellos quedaba en Graos "distante tres jornadas", y las facultades mayores estaban en Cervera y Huesca "que distaban cinco jornadas", además de la distancia, los puertos nevados y el importante coste económico, constituían barreras infranqueables.

El Provincial no solo se limita al traslado de los religiosos, sino que además traspasó los ornamentos y vasos sagrados de la Parroquia de Vielha, así como los censos grabados con carga de misas. Las demás rentas del convento las puso en manos de administradores, originando protestas de los araneses, quienes basándose en que estas rentas y los bienes que las originaban procedían en su totalidad de donaciones y legados hechos por los mismos naturales, suplican al Rey que se destinen a dotar dos maestros de primeras letras y gramática, residentes en Vielha, y dando las clases en la Iglesia de la villa. Para ello intentan utilizar como precedente la cesión de censos a la parroquia de Vielha por el Provincial Agustino, dando a entender que si el censo se constituyó mediante la obligación de celebrar unas misas, los legados y donaciones había que considerarlos establecidos con la obligación de impartir en el convento la enseñanza de primeras letras y gramática, como se había venido haciendo, y de no poderse continuar allí, debían seguir, causa y efecto, vinculados en otra parte.

Por Real Orden, Su Majestad remitió el memorial al Consejo de la Cámara, quien obtuvo informes de la Real Audiencia de Catalunya, del Gobernador del Valle De Aran, y del Provisor y Oficial Eclesiástico del Obispo de Comminges, estudiando especialmente el decreto del Provincial citado, dictado en el Convento del Valle de Aran el 20 de Agosto de 1.771, durante su visita; en ese Decreto afirmaba haber obtenido las licencias correspondientes del Padre General y la conformidad del capítulo privado celebrado en Barcelona a esos efectos; hacía renuncia en nombre de su Orden y



Provincia, del referido convento de Nuestra Señora del Valle de Aran y de todos los derechos y acciones sobre el mismo en virtud de cualquier Breve Apostólico, Real Decreto, última voluntad, donación o cualquier otro instrumento; citaba el inventario efectuado de las obligaciones y cargas, de los actos censales originales y de los bienes pertenecientes a Iglesia y Sacristía; mandaba que los instrumentos originales y los bienes se depositasen en poder del Capítulo o Comunidad de la villa de Vielha; ordenaba que el Padre Fray Miguel Valle, último prior del Convento, entregase al obispo de Comminges, a su provisor en el Valle, o a aquellas personas a quienes correspondiese, el inventario y un testimonio del depósito de los referidos bienes, con las llaves del convento, y el derecho original de dimisión y renuncia, para que dispusiese de todo ello como mejor le pareciese.

En el inventario constan: una casa, dos huertos, dos prados arrendados en 64 libras, un campo arrendado en 90 libras, unos diezmos arrendados en 8 libras y unos censos arrendados en 11 libras, 15 sueldos y 7 ardites; el arrendatario disfrutaba graciosamente, para su uso, de la casa y los dos huertos; también constaban varios censos sujetos a celebraciones, por los que el convento percibía 23 libras, 3 sueldos y 11 ardites.

El total de las rentas ascendía a unas 200 libras, cantidad ciertamente insuficiente para el mantenimiento de dos personas, pues ya hemos visto que en la propuesta de un Gobernador en 1770 se hablaba de 200 y 150 libras como remuneración de los posibles maestros, quienes contrariamente a los frailes agustinos, podían contar con rentas provenientes de los bienes de sus esposas, de ser casados.

*Escrito por D. Melquiades Calzado*



## Construcción y reforma de todo tipo de viviendas

**Carpintería de PVC**  
Ventanas / Puertas / Contraventana Interior /  
Mallorquina Exterior / Persiana Interior y Exterior / Vidrios.

**Edificación en General**  
Estructuras y Albañilería / Pladur / Pulido de Suelos /  
Colocación de Piedra / Alicatados / Reformas en general.

**CAP DETH CARRER, 1ª / 25538 CASAU (LLEIDA)**  
Móviles.: 608 78 96 32 / 691 84 17 18  
info@gallaecia.cat / www.gallaecia.cat



## ARAN COLOR

LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL



- **REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO**
- **TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO**
- **MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD**
- **VENTA DE FOTOS DEL VALLE**

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
arancolor@hotmail.com



Plaça Major 25598 - Salardú

Hotel Mont-Romies  
Tel: 973 64 58 16 / 973 64 58 20

Fax: 973 64 45 39  
info@montrromies.com / www.montrromies.com

Bar Restaurant Gris  
Tel: 973 64 49 26 - 619 813 594

COMIDA CASERA DE TAY Y PILI  
Abierto todo el año



Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA  
Tel. 973 64 37 56  
talleresmijaran@hotmail.com

## TALLERES MIJARAN

**TE PREPARAMOS EL COCHE PARA EL INVIERNO**

- Cambio de ruedas
- Comprobación del anti congelante
- Pintura de bajos

# era bibliotèca

recomenacions literàries  
entant an nau

## Bibliotèca GENERAU DE VIELHA

Bibliotèca Generau de Vielha  
Av. Garona, 33  
tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25  
bibliovielha@aranweb.com

Entà començar er an vos proposam ua 'montanha', non pas de nhèu, mès de bona literatura. Per aquerò, de tot eth pilèr de libres qu'an liejut en club de lectura d'adults ath long des sies ans que hè que liegen, vo n'auem seleccionat quauqu'uns, es que les an agradat mès, des mès de cinquanta que s'an liejut, entà toti es gosti: autors classicos e nauèths, novèlles istoriques e actuaus, istòries de superacion, biografies, novèla nera... Literatura dera bona entà que ne pogatz gaudir tostemps que volgatz. Bon an nau e bona lectura!



AGNELLO HORNBY, Simonetta: **La Mennulara**. Barcelona: La Magrana, 2003.



CARRASCO, Jesús: **Intemperie**. Barcelona: Seix Barral, 2014.



DELIBES, Miguel: **El hereje**. Barcelona: Destino, 2004.



DENNIS, Patrick: **La tía Mame**. Barcelona: El Acantilado, 2010.



FLAUBERT, Gustave: **Madame Bovary**. Madrid: Alianza, 1981.



FORD, Richard: **Canadá**. Barcelona: Anagrama, 2013.



GAVALDA, Anna: **Juntos nada más**. Barcelona: Seix Barral, 2010.



LE CLÉZIO, J.M.G.: **Diego y Frida: una gran historia de amor en tiempos de la revolución**. Madrid: Temas de Hoy, 2008.



MAHFUZ, Najib: **El callejón de los milagros**. Madrid: Martínez Roca, 2007.



MANKELL, Henning: **Zapatos italianos**. Barcelona: Tusquets, 2007.



MÁRAI, Sándor: **El último encuentro**. Barcelona: Salamandra, 2004.



MONTERO, Rosa: **Instrucciones para salvar al mundo**. Madrid: Alfaguara, 2008.



MORATÓ, Cristina: **Las Damas de Oriente: grandes viajeras por los países árabes**. Barcelona: Plaza & Janés, 2006.



MUNRO, Alice: **Demasiada felicidad**. Barcelona: Lumen, 2010.



MURAKAMI, Haruki: **La caza del carnero salvaje**. Barcelona: Anagrama, 2008.



MURGIA, Michela: **La acabadora**. Barcelona: Salamandra, 2011.



NÉMIROVSKY, Irène: **El ball**. Barcelona: Columna, 1987.



REDONDO, Dolores: **El guardián invisible**. Barcelona: Destino, 2014.



SAMPEDRO, José Luis: **La sonrisa etrusca**. Madrid: Alfaguara, 2001.



SCHWALBE, Will: **El club de lectura del final de tu vida**. Barcelona: RBA, 2013.



SEE, Lisa: **El abanico de seda**. Barcelona: Salamandra, 2006.



SHAFFER, Mary Ann: **La sociedad literaria y el pastel de piel de patata de Guernsey**. Barcelona: RBA, 2009.



STENDHAL: **Rojo y negro**. Madrid: Alianza, 2013.



THÚY, Kim: **Ru**. Madrid: Alfaguara, 2010.



ULÍSTKAIA, Liudmila: **Sòniexka**. Barcelona: La Magrana, 2000.



VASCONCELOS, José Mauro de: **Mi planta de naranja lima**. Barcelona: Libros del Asteroide, 2013.



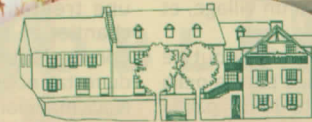
ZWEIG, Stefan: **Carta de una desconocida**. Barcelona: El Acantilado, 2012.

# La Ferme d'Espiau Boutique

Distribuidores exclusivos de :  
Angel des Montagnes  
Comptoir de Famille  
Les Sculpteurs du lac  
Alessi



Ambiente de montaña



Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa



Ambiente "New Design"

TODOS LOS MUEBLES ADQUIRIDOS EN LA BOUTIQUE  
TIENEN UN 25% DE DESCUENTO



La Ferme  
d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchan (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 33 07

# Aran pour nos amis les Français



## LA CONTREFAÇON C'EST PAS PAREIL (I)

Paraît-il qu'à notre naissance, nous avons tous un gène qui nous différencie, dans notre race, et pays. Et d'après nos têtes « pensantes », c'est les premières années de notre existence qui font la reste, et nous marquent à jamais des habitudes que nous parents nous donnent en éducation, culture, cuisine..... Enfin, tout dans la vie d'un enfant.

Je n'ai jamais voulu le croire, car la vie de maintenant va très vite, et c'est très dure pour la classe moyenne de substituer nos enfants, alors nous passons à fond sur beaucoup de coutumes et habitudes de notre passé.

A ma naissance, à Valence, je suis tombé comme Obélix, dans une « paella » et jusqu'à l'âge de 14 ans, j'ai mangé du riz 9 jours par semaine, c'est-à-dire tous les jours, mais du riz bien cuisiné et bon à manger, fait avec un rien, toujours différent : riz pauvre, riche, au four, paella, olla.... Rarement raté et fait par des personnes, hommes ou femmes, lesquelles défendaient une réputation au sein d'un village, et parfois de toute une région.

Beaucoup d'années se sont écoulées, du début de mon exil, et mon régime alimentaire, à part la pella de ma famille, j'ai banni de toutes sortes de riz : paella express, faite en 5 minutes, riz lavé, riz avec viande incorporée, enfin, le goût paraît-il, enfin, mille choses pour avoir un cancer avant les autres.

Nos parents à nous, valenciens, nous ont donné un instinct de défense de la paella, lequel nous permet de tomber souvent face à des circonstances graves pour notre patrimoine, et nous font réagir, et parfois même nous mettre en colère.

Hier, je faisais mes achats dans une grande surface, quand j'ai entendu un voix crier « paella, paella Valencienne ! » Comme attiré par un aimant, je me

suis rapproché du lieu du crime. Et là sur un feu au gaz, et dans un chaudron trempait 10 kilo de riz. Le chaudron, avant à la campagne, servait à faire cuire les pommes de terre pour donner aux cochons. Je plaçais ma tête à l'intérieur pour voir le contenu, et j'ai trouvé de tout. C'était ce que nous appelons chez nous « n'importe quoi ». Pris de pitié pour la cuisinière, j'ai essayé de lui parler d'une paella dans les normes, et de lui demander où elle avait appris à faire son mélange. Alors notre cuisinière, elle m'a dit qu'elle avait été embauchée, pour la semaine, et qu'on lui avait donné un papier avec ce qu'elle devait faire, et elle le faisait. Elle faisait ce que son mode d'emploi indiquait. Le papier qu'elle avait posé sur la table. Le soir je suis revenu voir si son riz était parti. Et bien je suis resté ébahi car tout le chaudron avait été vendu. Et c'était bien certain que la réputation de Valence n'était pas sorti gagnante.

Il me vient à la mémoire un fait qui m'était arrivé voici une trentaine d'années. Nous travaillons sur un chantier en bord de mer, dans un centre naturiste. Comme la saison n'était pas commencé, la patronne du restau nous faisait à manger, à nous, ses carreleurs. Nous mangions en plein chantier, sans carrelage, avec les murs délabrés. Et une cuisinière championne de course automobile. Parmi les six carreleurs, le seul espagnol c'était moi. Et comme elle connaissait l'Espagne (la route), nous avions sympathisé. Un jour elle me dit que comme j'étais valencien, un soir, elle allait me faire une paella. Et que c'était soit disant sa spécialité. Et puis le soir fatidique c'est arrivé. Nous nous sommes retrouvés assis autour d'une table de fortune où régnait une sorte de lessiveuse où « marmite à cochons », pleine à ras bords d'un riz indien de trois centimètres de long.



Escrit par M. Jo tarin de Cornebarrieu (France)

bdr

### LA CÁPSULA DEL TIEMPO

AHORA ES POSIBLE VIAJAR EN EL TIEMPO

Lidia Estrada  
Masajes y Estética

### Tratamiento Antiedad

Made in Germany

TE INVITAMOS A CONOCER EL TRATAMIENTO MÁS REVOLUCIONARIO DEL S.XXI. VIAJA EN EL TIEMPO HACIA TU PIEL DE JUVENTUD EN TAN SOLO 60 MINUTOS

bdr

- \* SI TU PROBLEMA ES EL ACNÉ
- \* DALE LUMINOSIDAD A TU ROSTRO.
- \* SI TU PROBLEMA SON LAS ARRUGAS.
- \* SI TU PROBLEMA SON LAS IMPERFECCIONES.
- \* SI TU PROBLEMA ES LA FLACIDEZ.
- \* TAMBIÉN PARA EL HOMBRE.

Lunes a Sábado de 9:30h - 20:30h

estetica\_lidia@hotmail.com  
619.545.298 973.64.2005  
Avda. Maladeta 5, bj.2  
25530 Vielha

## MOBLES Comenje

Projectes Decoració

Av. Pas d'Arro, 9 Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

## Place N° Thé

Café Thé Chocolate Tartas saladas Pastes  
Salón de té & Pastelería

18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr



# Gent d'Aran

## JORGE GRANDE



Madriño de nacimiento pero Aranes de corazón. Desde el año 1998 vive en el Valle de Aran donde dirige el receptivo de esquiadores y Escuela de esquí Skicenter en Baqueira Beret.

Siendo el CEO del Receptivo de esquiadores y Escuela de Esquí "Skicenter" ¿Por qué decidiste consolidarla en Baqueira-Beret?

Desde pequeño vengo visitando el valle de Aran, para mi esta región ocupa un lugar muy importante tanto en mi carrera profesional como en mi vida personal.

Después de 14 temporadas consecutivas prestando mis servicios como profesor de esquí en los inicios y posteriormente como gerente de algunas empresas del valle, llego el momento de que una idea más global de servicios para el esquiador, viese la luz.

La hostilidad de la montaña en invierno hace que las personas que nos visitan requieran en sus vacaciones de una especial atención en cuanto a sus alojamientos y todos los servicios complementarios que necesitan durante sus estancia.

¿Quiénes sois el equipo humano de vuestra empresa?

En nuestra estructura contamos con más de 20 profesionales que ejercen las labores de enseñanza en la estación, dirigidos por mi gran amigo y compañero Guillermo Juliá Mendi ,(director de la escuela), además disponemos de un equipo de atención al cliente en nuestro local de Baqueira 1500 (frente a la farmacia) y más de 5 receptivos vacacionales por el valle de aran y velando en todo momento para que las vacaciones de nuestros clientes sean lo más satisfactorias posible.

Además desde nuestra central en Madrid, un equipo humano dirigen tanto nuestro entramado en Baqueira Beret, como los 2 nuevos receptivos y escuelas de esquí creados recientemente en la estación Granadina de Sierra Nevada y en nuestra vecina Cerler en el pirineo oscense.

¿Qué ofrecéis en Skicenter Baqueira?

Una solución global a todas las necesidades, por lo que en primer lugar gestionamos las reservas de hoteles y apartamentos en toda la región, preparamos el alquiler de material de esquí para que cuando lleguen nuestros clientes lo tengan todo a disposición. Los forfaits

preparados en sus alojamientos para evitar desplazamientos a taquillas, Cursillos, Escuela infantil para los más pequeños, y por supuesto nuestras clases particulares para todas los niveles y edades.

En cuanto a la oferta de Apreski disponemos de productos novedosos para continuar con el disfrute en el Valle de Aran, , Excursiones en trineos de perros , Caballos y motos de nieve y para la comodidad de nuestros cliente servicio de Babysitters y gestión de reservas en todos los restaurantes del Valle.

Todo ello bajo una atención personalizada y continua durante las 24 hs del día.

¿Dónde y cómo se puede contactar con vosotros? Nuestra pagina web de venta online es [www.skicenterbaqueira.com](http://www.skicenterbaqueira.com) , nuestra centralita en Baqueira beret 973119012 y prestamos una atención continua al mail [info@skicenterbaqueira.com](mailto:info@skicenterbaqueira.com)

Además de esquiar, ¿qué otras cosas te gusta hacer en el Valle de Aran?

Me encantan algunos planes que surgen en temporadas bajas con excursiones de esquí que terminan por ejemplo en alguna Borda de algún amigo en Ruda , donde organizamos desde una calcotada, o unas buenas brasas para asar carnes.

Por regla general me encanta cualquier plan que busque conocer uno de los muchísimos rincones del valle , ya sea paseando, en motos de nieve o por cualquier otro medio.

Además soy un enamorado de la gastronomía de este rincón de España , donde sin duda está entre los TOPTEN a nivel nacional.

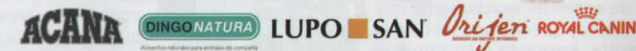
Para finalizar, ¿a quién te gustaría darle las gracias por la ayuda que os haya podido prestar?

Todos nuestros proveedores forman junto a nosotros un gran equipo ,, nuestros amigos Clori y Kim de Montgarri Outdoors , Luis en Bahns de tredsos y por supuesto Sergi de heliski pyrenees, especialmente las chicas de las central de reservas de Baqueira y seguro que mucho más que nos facilitan cada temporada que cada año podamos dar mejor servicio a todos nuestros clientes



Avda. deth Solan, 3 B  
(davant IES d'Aran)  
VIELHA  
Tel: 660 805 815  
973 64 03 83

**CONSULTORI VETERINARI**  
(hores convingudes)  
**ALIMENTACIÓ I COMPLEMENTES**  
**PERRUQUERIA CANINA**  
**AUTORENTAT**




**SKICENTER**  
baqueira

- Apartamentos
- Hoteles
- Alquiler de Material
- Cursillos
- Clases Particulares
- Escuela Infantil
- Babysitters
- Motos de Nieve
- Trineos de Perros
- Trineos de Caballos
- Excursiones con Raquetas
- Excursiones Esquí Travesía
- Servicio de Taxi
- Heliski...

TODAS LAS ACTIVIDADES PARA DISFRUTAR DE LA NIEVE EN  
**BAQUEIRA BERET**

Núcleo 1500 Local 0, Bloque III  
Edificio Campallas, Baqueira Beret  
(frente a farmacia)

**973 119 012**  
[info@skicenterbaqueira.com](mailto:info@skicenterbaqueira.com)

[www.skicenterbaqueira.com](http://www.skicenterbaqueira.com)

DISFRUTA MUCHO  
APUNTATE A NUESTRA  
ESCUELA DE ESQUÍ

**ALQUILER DE APARTAMENTOS/ ESTUDIOS Y UN CHALET**  
EN EL CENTRO DE LUCHON




**CAPACIDAD DE 1 A 5 PERSONAS**  
**FINES DE SEMANA**  
**MÁXIMO CONFORT (2 LLAVES)**  
**PARKING Y WIFI**

**LOUIS y FLORENCE MUR**  
Tel. 00 33 615 66 89 38  
[mur.florence@wanadoo.fr](mailto:mur.florence@wanadoo.fr)

# Horóscopo

ARIES

Trata de entender exactamente qué es lo que hay que mejorar en tu vida de pareja. Respecto a tu salud; el ajetreo que te traes puede ser muy estresante. Mercurio y el Sol transitando por tu casa diez reflejan un periodo muy combativo y lleno de sorpresas en el terreno profesional.



TAURO

Te va a ayudar a sentirte mejor si sabes diferenciar el amor de la amistad. Respecto a tu salud; emplea tu energía en luchar por objetivos que te valgan la pena o acabarás deprimido. Con relación al trabajo no es el momento de valorar erróneamente tus posibilidades. Intenta ser claro y objetivo.



GEMINIS

Hoy vas a recibir afecto por las personas que conforman tu entorno más cercano. Te vas a llevar una sorpresa. Respecto a tu salud; debes mejorar tus defensas. Incrementa tu dosis de vitaminas. Con relación al dinero no te conviene ser exagerado en tus gastos. Ahora debes ser más coherente que nunca en tus planteamientos económicos.



CANCER

Lo que en principio es una virtud, la confianza, puede ocasionarte algún tipo de desilusión amorosa. Respecto a tu salud todo parece indicar que el verdadero descanso es la única técnica que existe para poner en orden tu organismo y tu mente. El tránsito de Marte por tu casa dos indica que lo tienes todo a tu favor para consolidar tus bases económicas.



LEO

Transformar tu día a día sentimental como un juego divertido y lúdico está al alcance de tu mano. Respecto a tu salud; valora lo positivo que tienes y no lo pierdas. Con relación al trabajo; la honestidad y la constancia te van a ser muy útiles a la hora de materializar tus objetivos.



VIRGO

En el amor debes apostar fuerte por ti, las cartas las tienes en tu mano. Respecto a tu salud; no pases por alto todo lo que afecta a tus emociones. Con relación al trabajo espera sin impacientarte y encuentra tu momento para actuar.



LIBRA

Observa la conducta de alguien muy cercano a ti. Los detalles serán muy elocuentes. Respecto a tu salud; hoy vas a tener una jornada cargada de compromisos, procura que esto no te altere demasiado y te ponga nervioso. En asuntos económicos tienes que demostrar la capacidad que posees para actuar con prontitud e inteligencia.



ESCORPIO

Es probable que tus emociones se disparen y haya más intensidad y pasión en tus relaciones sentimentales. Respecto a tu salud; está mejorando tu forma y respuesta anímica. El tránsito de Venus por tu casa dos indica un periodo bastante afortunado para tus asuntos económicos.



SAGITARIO

En asuntos de amor vas a estar imaginativo, sensible e idealista. Respecto a tu salud; necesitas salir de la rutina, caminar, moverte, o dedicarle más tiempo al entretenimiento. Con relación a tu economía; antes de pensar a lo grande a la hora de gastar dinero soluciona tus pequeños problemas.



CAPRICORNIO

Puedes encontrar en una antigua amistad algo que te resulte muy seductor. Respecto a tu salud; hoy, los ratos de ocio que tengas te harán sentirte muy lleno y vital. En asuntos de dinero ve despacio. Tienes tiempo para planear estrategias y enfocar tus objetivos.



ACUARIO

Tienes un mes ante ti en el que brillarás en todo lo que hagas. Para bien o para mal no vas a pasar desapercibido y todos notarán tu presencia de una manera muy sutil. Además vas a analizar y dar respuesta a los problemas ajenos con una certeza increíble. Vas a necesitar estar aislado y es probable que sientas que los demás no te entienden, todo podría estar motivado por una falta de confianza en ti mismo.



PISCIS

Lo mejor de este mes es tu ánimo optimista y positivo. Aprovecha que el cosmos te es favorable para potenciar tus aspiraciones a todos los niveles. Debes tener cuidado con una cosa: no te dejes llevar por el mal genio, sobre todo con aquellos compañeros de trabajo que no te caen demasiado bien. Te va a molestar de ellos casi todo y podrías provocar más de un enfrentamiento inútil. Cuidado con tus nervios.



# Luchon

## Pyrénez-vous!

Suplemento Mensual GRATUITO

ENERO  
2016

# aranmau



Foto: J.M. EMPORTES.  
O.T. Luchon

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:  
Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.

Directora Comercial:  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras  
personas en esta revista.

Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.

Tirada: 5.000 ejemplares

Dépósito legal: L-1145-2008

Distribución: Gratuita

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE  
00 33 561 94 68 68

LUCHON FORME et BIEN ÊTRE  
00 33 561 79 22 97

POLICE MUNICIPALE  
00 33 561 94 68 81

GOLF CLUB  
00 33 561 79 03 27

OFFICE DE TOURI  
00 33 561 79 21 21

LA POSTE  
00 33 561 94 74 50

MUSÉE  
00 33 561 79 29 87

POMPIERS 18  
GENDARMERIE 17

**TALLERES GARONA**

CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE  
VENTE DE CHAINES ET PNEUS  
REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE

Centros del Automóvil  
**CONFORT**  
auto

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

Parfumerie Esthétique  
**Danièle**  
Passion Beauté

24 allés d'étiigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

EMPRESA CONSTRUCTORA CASTET SANCHEZ SL

**CS**

MULTISERVICIOS DEL HOGAR CASTET SANCHEZ

Construction, tous travaux et  
rénovations générales  
**Prix imbattables !**

C/ MAYOR 9 - DAVID CASTET - 25551 VILAMOS  
646 12 49 34 & 646 90 22 97  
empresaconstructoracastetsanchez@hotmail.com

# Pista de hielo de LUCHON

## Parque de las Termas



### PRECIOS

Para 2 horas de Pista,  
Patines incluidos

Adultos 5 €

Menores de 12 años 3 € 50

Media hora más 1 €

Garantía obligatoria:

Carné de identidad o 100 €

### HORARIOS DE APERTURA:

- Vacaciones escolares

Todos los días:

de las 15 horas a la 20 horas  
Pago hasta las 19 horas

- Periodo Escolar

Miércoles -Sábado- Domingo:  
de las 15 horas a la 20 horas  
Pago hasta las 19 horas

**A partir del  
19 de diciembre**

### Guantes obligatorios en la pista

Casco aconsejado para los menores de 10 años

**Luchon**  
LA VILLE  
Pyrénez-vous !

**aranau**  
era revista dera VAL D'ARAN

Annoncez-vous dans la revue ARAN NAU !

Consultez nos tarifs publicitaires et demandez un devis  
personnalisé.

ARAN NAU est diffusé dans la Val d'Aran, la vallée de  
Luchon et en Haut Comminges.

Depuis 2001, ARAN NAU, la revue transfrontalière du  
Comminges et du Val d'Aran

# VIBRA



# RESPIRA



# DISFRUTA



**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyrénez-vous!

LUCHON-SUPERBAGNERES.COM

## LUCHON SUPERBAGNÈRES 2015 - 2016

Situado en los pirineos centrales franceses (a la frontera española del Valle de Aran), Luchon es un pueblo muy conocido por sus baños termales. El acceso a **SUPERBAGNERES** con telecable tarda 8 minutos.

**SUPERBAGNERES** se ha desarrollado en torno del Grand Hôtel sobre un promontorio con excelentes vistas panorámicas, y ofrece la posibilidad de

encontrar una bajada ideal para esquiar en cualquier momento de la jornada.

Elegir Luchon, es encontrar después del esquí el encanto de un pueblo deportivo en invierno, es renacer gracias a los programas de salud y de forma del espacio termal, es vivir todas las sensaciones de la noche en los cines, bares, restaurantes, discotecas...

### TARIFAS

#### FORAITS

	Adulto	Niño <sup>(1)</sup> y senior <sup>(2)</sup>
1 día	33€	29€
2 días consecutivos o no	65€	56€
6 días consecutivos	170€ <sup>50</sup>	148€ <sup>50</sup>

(1) 5 a 17 años incluido  
(2) 65 a 74 años incluido

Niño de -5 años y veterano de +75 años: gratuito

### PASS

#### FAMILIA<sup>(3)</sup>

	1 día	2 días consecutivos o no	6 días consecutivos
1 adulto + 2 niños	86€ <sup>50</sup>	159€	440€
2 adultos + 2 niños	117€ <sup>50</sup>	211€	572€

(3) niño de 5 a 17 años incluido

### FORFAIT SKI+BALNEARIO

1 día de esquí + 1 entrada al balneario  
40€ / persona (desde 12 años)

### HOTEL FIN DE SEMANA (1 NOCHE)

**B&B** 2 adultos + 2 días de esquí + 1 entrada al balneario  
desde 113€ / persona

### APARTAMENTO SEMANA (7 NOCHES)

Apartamento 2 adultos + 2 niños (-18 años) + 6 días de esquí  
desde 792€

### ABIERTO

DEL 5 DE DICIEMBRE 2015  
AL 3 DE ABRIL 2016\*

INFORMACIONES EN  
**LUCHON.COM**

\*Según las condiciones de nieve

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyrénez-vous!

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
Pyrénez-vous!

único en Europa

El bienestar  
en el corazón de los Pirineos

Vaporarium  
ÚNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA  
+ Piscina  
EN AGUA TERMAL  
**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

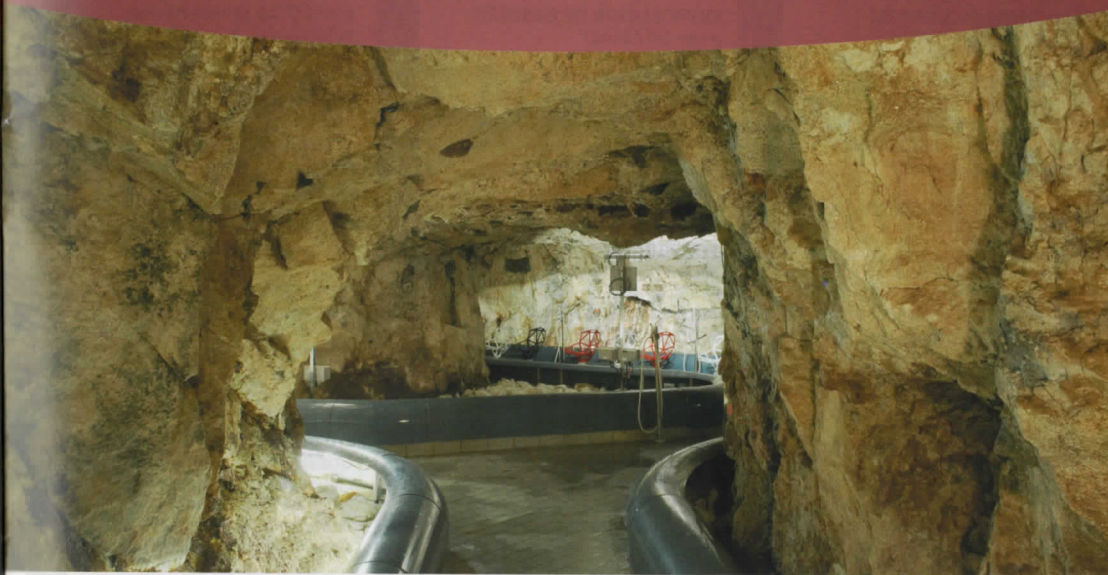
31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

# el Vaporarium

Hammam Natural único de Europa



El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

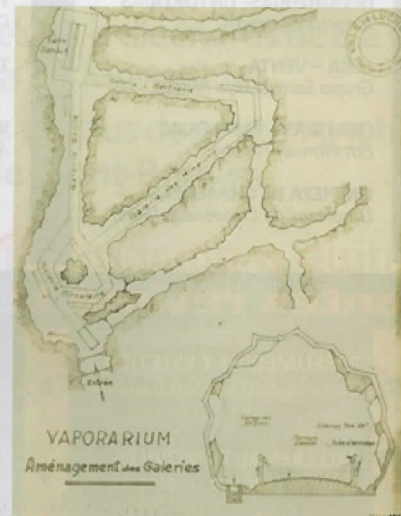
(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

#### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido



#### Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)  
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

# índice anunciante

## ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha) 3

## APARTAMENTOS – ALQUILER

Residence le Vieux Moulin (Luchon) 33

## ANTICUARIOS – BROCANTEJES

Marc Rigaud (Luscan) 21

## ASESORIAS – GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha) 9  
Godoy Gestió (Vielha) 21

## BAR Y EXPOSICIONES

BB\*Art Gallery (Baqueira) 17

## BOLSOS y COMPLEMENTOS

Alexia Grustán 17

## BRICOLAGE- CONSTRUCCION- DECORACION

Bricomarché (Luchon) 25

## CENTRO DEPORTIVO

Palai de Gèu (Vielha) 13

## CONSTRUCCIONES

Constructora Castet Sánchez (Vilamós) 7  
Gallaecia (Casau) 27

## CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi (Lérida) 5

## DECORACION- MUEBLES'- REGALOS

La Ferme d'Espiau (Luchon) 29  
Mobles Comenje (Vielha) 31

## DENTISTAS

Clinica Dental Dr. Chela (Vielha) 2

## DIETETICA-NUTRICION

Era Jançana (Vielha) 21

## DISTRIBUCION DE GASOLEO

Aran Oil (Unha) 3

## ESCUELAS DE ESQUI

Era Escòla (Baqueira) 33  
SkiCenter (Baqueira) 33

## ESTÉTICA – Masajes

Masajes Lidia (Vielha) 31

## FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 27

## FRUTERIAS

Aran Fruits (Vielha) 11

## GUIAS TURISTICOS

Aranculturau (Vielha) 9

## HOTELES

Hotel Tryp Vielha (Vielha) 15  
Hotel Mont Romies (Salardú) 27  
Pensión Montarto (Arties) 11  
Hotel Aran (Vielha) 21

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha) 5

## INMOBILIARIAS –PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha) 3

## JUGUETERIA – REGALOS

Es Pirineus (Vielha) 21

## LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick (Betren) 17

## LEÑA – VENTA

Grupo Serra & Hijo (Vilac) 3

## LIBRERIAS – PAPELERIAS

Eth Plumier (Vielha) 9

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpezas de Chimeneas (Sort) 9

## MASCOTAS (Alimentación, Peluquería....)

Tuca Can (Vielha) 21 33

## MODA- Ropa Infantil

Mainadera (Les) 17

## OPTICA

Dr. Focus & Co. (Vielha) 22

## OSTEOPATIA

Osteoaran (Vielha) 5

## PERFUMERIAS

La Botica de los Perfumes (Vielha) 11

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Saura (Vielha) 25

## RESTAURANTES

Era Coquela (Vielha) 11  
Gris (Salardú) 27  
La Casuca de Arties (Arties) 25  
Place n° Thé (Luchon) 31  
Reaturante Ca'n Pèrre (Vielha) 21  
Grand Café de la Paix (Luchon) 7

## ROPA DE HOGAR Y LABORAL

Eth Auet (Vielha) 9

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Salva (Vielha) 7  
Talleres Garona (Vielha) 5  
Talleres Mijaran (Vielha) 27

## TERAPIAS

Centro Terapèutic Ren (Vielha) 10

## TERMAS

Termas de la Baronia (Les) 11

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 14

## índice anunciantes revista LUCHON

### CONSTRUCCIONES

Construcciones Castet Sánchez (Vilamós) 2

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Parfumerie (Luchon) 2

### TERMAS

Luchon Forme et Bien Être (Luchon) 6/7

### ESTACIONES DE ESQUI

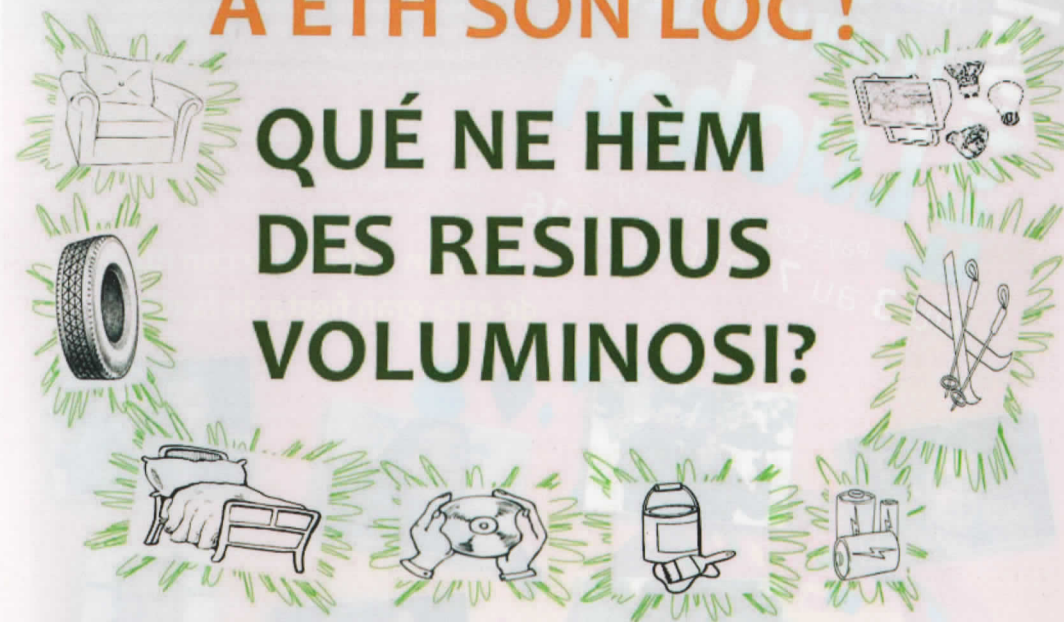
Luchon Superbagnères 4/5

### TALLERES AUTOMÓVILES

Talleres Garona (Vielha) 2

# CADA RESIDU A ETH SÒN LòC!

## QUÉ NE HÈM DES RESIDUS VOLUMINOSI?



Pòs portar-les tàs depòsits de dèishes en:

**Vielha:** De deluns a diuendres de 9 a 13h. e de 15:30 a 19h.  
En Beusa (darrèr dera depuradora).

**Bossòst:** De deluns a diuendres de 8 a 13h. e de 14:30 a 19:30h.  
Enes tartèrs de Margalida.

**Gessa:** Dimars e dijaus de 9:30 a 13:30h.  
Ena pista de Mont-Romies

Entà mès informacion o quinsevolh dobte

Demana'c en: Telefòn: 673060773

Corrèu electronic: [residus@aran.org](mailto:residus@aran.org)



# Festival des Créations Télévisuelles

Pays Comminges-Pyrénées

Du 3 au 7 février 2016

**!Vengan a disfrutar con nosotros de esta gran fiesta de la televisión!**

Un año más, el Festival de Luchon presentará en primera las mejores ficciones, series, web series y documentales para el 2016, que optarán al *Premio Pyrénées D'Or* y al *Premio del Público*, por el que les invitamos venir a votar. Presentaciones en exclusiva, mesas redondas, debates, actores, productores, cadenas de televisión francesas y españolas, fiestas, etc... Todo ello de la mano de nuestro Presidente del Festival Serge Moati.

Este año la Competición Española contará con cuatro producciones en exclusiva inéditas en España. ¡No se las pueden perder! Contamos con muchas sorpresas...entre ellas, con actores muy conocidos



Fictions  
Series  
Documentaires

Organización  
contact@festivaldeluchon.tv  
Información & Alojamiento  
Oficina de Turismo :  
00 33 (0)5 61 79 21 21  
www.festivaldeluchon.tv

CREA Créations - contact@crea.com - Photos: © EMBODIES - MASARIE